

語文測 試

的理論和實踐

李學銘 主編

商 務 印 書 館

語文教學效能與量度與測試研究 • 語文測試的語文
概念 • 語言學與語文測試 • 語言能力的語言學考
核 • 大量閱讀語言運用測試的意義和影響 • 試論語
文測試的基本內容和方法 • 當代中國語文測試的五個
「平衡」問題 • 測試與創意 • 語文課程中文化成分
引入及評估之挑戰 • 語文測試的針對性 • 《書面漢
語水平考試》的特色和特點 • 閱讀理解中多項式選擇
題的可靠性——一個個案研究 • 閱讀理解與閱讀理解
測試 • 教師編製書面語文測試試卷時應注意的地
方 • 「非文水平測試」的內容依從 • 學生、教師、
學生三方面對評估書面漢語能力應有成分的看法 • 應
用文寫作評估之反思 • 誰為評語定分母——商務應用
文評語標準探源 • 整體判斷與單項作的綜合判斷水平
與方法變遷程度的關係 • 社會化教學的特點與評語
的評估方法 • 語文測試的評估 • 語文測
各類型試題的初級水平與技巧 • 語文測試的
干擾 • 評估和教學的相互關係 • 語文測
文學閱讀的評估 • 語文測試與教師連續
估 • 中小學語文測試的統計學的實
效與實施策略 • 語文測試、選、評、
性與評語的關係 • 語文測試與評語
者 • 有關一體化語文測試與評語
普通話水平測試 • 普通話水平測試
評語建議標準 • 普通話水平測試
手測試的思考 • 普通話水平測試
之比較研究 • 普通話水平測試的理論
化 • 普通話水平的語言表徵得相應的測試等級 •
PSC計分機製系統中數字部分音節的測試研究 •
普通話測試內容初探 • 普通人在普通話水平測試中
測的方言錯詞 • 普通話水平二級乙等試卷 • 方言與
普通話測試 • 地區語言因素與普通話測試——以
臺、粵、客方言為例 • 普通話水平測試評分的相關性 •
普通話測試的測驗製測試 • 普通話的水平測試——對普
通話測試試卷的思考 • 大量語文評語測試規則 • 普
通話水平測試與普通話課程口頭測試 • 普通話水平測
試中確定性與不確定性的平衡 • 理大普通話水平考試
以評語的推行和特點 • 普通話水平測試中的語意
誤分標準 • 普通話水平測試與對外漢語水平考試

李學銘 主編

商務印書館

語文 測試

的理論和實踐

李學銘 主編

商務印書館

語文測試的理論和實踐

主 編 李學銘
策 畫 李家駒
統籌編輯 黃燕如
執行編輯 黃靜蓮
裝幀設計 馮國超
校 對 鄭紹基 陳志良 葉麗琼 傅康德
出 版 者 商務印書館（香港）有限公司
香港筲箕灣耀興道 3 號東匯廣場 8 樓
電話：2565 1371
網址：<http://www.commercialpress.com.hk>
印 刷 者 美雅印刷製本有限公司
九龍觀塘榮業街 6 號海濱工業大廈 4 樓 B1
發 行 者 商務印書館營業部
九龍紅磡鶴園東街 4 號恆藝珠寶大廈 2 樓
電話：2362 6207

2001 年初版

© 2001 商務印書館（香港）有限公司

ISBN 962-07-1290-0

版權所有，如未經本公司書面批准，不得以任何方式，在世界任何地區，以中文或任何文字翻印、仿製或轉載本書圖版和文字之一部分或全部。

編審委員會（姓氏筆畫序）：

李學銘（主席・香港理工大學中文及雙語學系）

陳瑞端（香港理工大學中國語文教學中心）

陳榮石（秘書・香港理工大學中文及雙語學系）

楊昆岡（香港理工大學中國語文教學中心）

劉英林（香港理工大學中文及雙語學系）

魯煥珍（香港理工大學中國語文教學中心）

校外評審（姓氏筆畫序）：

李英哲（美國夏威夷大學東亞語文系）

佟樂泉（國家語委語言文字應用研究所）

周清海（南洋理工大學國立教育學院中文系）

侯精一（中國社會科學院語言研究所）

陳志誠（香港城市大學語文學部）

陳章太（國家語委語言文字應用研究所）

章 熊（中國教育部考試中心）

單周堯（香港大學中文系）

詹伯慧（暨南大學中文系）

鄧仕樑（香港中文大學中國語言及文學系）

謝錫金（香港大學課程學系）

提高質量，爭取認同

語文測試與語文教學國際研討會開幕詞

(代序一)

潘宗光教授
香港理工大學校長

我謹代表香港理工大學，熱烈歡迎來自內地、臺灣、澳門特別行政區、新加坡、美國、韓國和本地多個地區、國家的語文教育學者和語文教育工作者到香港理工大學參加這個研討會，共同討論有關語文測試和語文教學的問題。

近來很多人都抱怨大學畢業生的語文水平不斷下降。他們指出現今的畢業生不能說流利英語，不懂書寫通順的中、英文；與十年或二十年前的畢業生相比，他們的語文水平真是望塵莫及。說句公道話，我們今天優秀的畢業生，以任何尺度來衡量，仍然是十分傑出的。只是，在大學教育愈來愈普及的同時，政府和本地高等院校所面對的挑戰，就是要採取適當的行動來培育更多和更高水平的畢業生，以配合社會人上的期望。

我們生活在一個競爭激烈的社會，除了培育一批高水準的畢業生之外，最重要的是如何透過實踐「知識為本、人才為要」的教育目標，增強香港整體的競爭力，以迎接二十一世紀帶來更嚴峻的挑戰。作為教育工作者，我們必須積極推行優質教育，培育優秀人才。理大也投入了不少資源，提高學生的語文水平。我常常強調，基於非常現實的理由，學生必須學好

中、英文。好好掌握中文非常重要，是因為內地永遠是我們最密切的貿易伙伴，它也直接或間接地為本港畢業生提供各式各樣的就業機會；而英文是國際工商界和學術界採用的共通語言，當然也不容忽視。

最近幾年，香港理工大學推行了一系列政策，銳意提倡兩文三語方面的教育。在某些政策來說，理大甚至是先行者，例如專為本校畢業生而設的「離校語文水平測試」，理大就是本地八所大專院校中有規模地全面推行語文水平評估計畫的第一所院校。這個「離校語文水平測試」分別測試同學的普通話、中文寫作、英語會話和寫作能力。其中中文水平測試部分，由本校中文及雙語學系負責，測試內容包括「書面漢語水平考試」和「普通話水平考試」，以九個級別的水平來評定本校畢業生離校前的書面漢語和普通話水平。

對推行中文水平測試的研究，由 1995 年便已開始。至 1998 年，校方認為這個測試值得全面推行，積極鼓勵畢業同學自願報考，並在過程中不斷改善測試的效能。

根據本校的語文政策，由 2000 至 2001 年度開始，本校語文學系的畢業生，必須參加中文水平測試，而非語文系的學生，則由學系方面自行決定。中文水平測試自推行以來，一直深受本校師生的積極支持；根據問卷的調查結果顯示，本年度大部分的學系均決定讓學生參加測試，加上自願報考的學生，本年度將有千多名應屆畢業同學參加「書面漢語水平考試」和「普通話水平考試」。

這次舉辦「語文測試與語文教學國際研討會」的目的，正為了進一步提高理大中文水平測試的質量，並爭取本港社會人

上對中文測試的認同。我深信透過內地、香港、臺灣、澳門各地區及海外學者專家的互相交流，對奠定語文測試日後發展的基礎，一定能夠發揮顯著的作用。更重要的是，大家可藉此機會，促進本地中文教育的發展，並使語文教學更能配合時代步伐及社會各方面的需要。

未來幾天裏，各位與會的專家和學者，將會深入探討語文測試的基本問題、書面漢語及普通話測試、教學與測試的相互關係等課題，我深信各位的討論，對語文測試的推廣和發展都必定有所貢獻，同時也會促使中文教育邁向另一個新里程。

如何做好語文測試的工作

語文測試與語文教學國際研討會開幕詞 (代序二)

黃肅亮教授

香港理工大學副校長

今天我非常高興能夠參加「語文測試與語文教學國際研討會」開幕典禮的盛會。本校中文及雙語學系和中國語文教學中心合辦這次研討會，廣邀海外、內地和臺、港、澳等地學者專家二百多人，聚首一堂，交流意見，實在難得。我謹代表香港理工大學歡迎各位的蒞臨，並對你們的支持和參與，致衷心謝意。

我的專業是電子工程，不常接觸「語文測試」的問題。不過，也正因为這種距離，我有點個人看法，也許值得一談。這看法來自兩位英國學人。一位是著名的英國物理學家兼小說家 C.P. Snow^① 他在 “The Two Cultures and the Scientific Revolution” (1959) 中指出，人類的文化本質大抵可分為兩個範疇 (Two Cultures)：一屬人文科學 (Humanity)，如文學、語言、歷史、哲學等；另一種屬於自然科學 (Science)，如物理學、化學、生物學等。他主張現代人的知識應兼備兩種文化內容。我覺得他的意見對語文測試提供了一種很有意思的看法。語言固然屬於文科領域，而測試卻帶客觀的測量意義，比較接近理科的範疇。換言之，要做好語文測試的工作，既要了

解屬於文科的語言內容，也要懂得理科的概念。這次研討會主題的特點，就在於橫跨這兩個文化的領域。另一位是英國的科學家Lord Kelvin^②，他曾經有這麼一句話，大意是如果一個人曉得如何量度一件物件或一個現象，他必須先對該事或物有相當深入的認識。倒過來說，若沒有深厚的認識，就根本無法量度。依這觀點來看，語文測試的先決條件，是對語文和語文運用有深入的了解，繼而量度其間的高下差異。依上述兩位科學家的說話，可以肯定這次與會的學者專家，必然對中國語文及其運用有精湛的研究，同時又掌握量度語文能力的方法。

記得去年，兩個主辦單位曾共同探討中文及雙語教學的問題，取得很好的成果。這次合辦國際研討會，更顯示兩個部門的老師積極推動學術討論的熱誠和幹勁。在此，預祝研討會有理想的收穫，圓滿成功。

附註

- ① Snow, C.P. (1905–1980) 英國劍橋大學物理學博士，後留校任教達 20 年。1940-70 年間出版十一冊小說系列“Strangers and Brothers”，描述英威官僚制度下的人物，及其受權力所影響的腐敗一面。1957 年封爵上。1959 年出版“The Two Cultures and the Scientific Revolution”提出兼通科學及文學的主張。
- ② Kelvin (of Largs), William Thomson, Baron (1824–1907) 蘇格蘭工程師、數學家 and 物理學家。年僅 15 歲即以“An Essay on the Figure of the Earth”獲蘇格蘭格拉斯哥大學學術金獎。1846 年，選為該大學自然哲學學會主席。1851 年發表“On the Dynamical Theory of Heat”成為物理學的重要文獻。1866 年受封爵士。1867 年撰寫“Treatise on Natural Philosophy”，成為當時物理學界的主導思想。

前 言

一

語文測試是語文教學的重要環節之一，具有強化教學、促進學習、評估水平和回饋課程等作用，是語文教育學者和語文教育工作者共同關注的課題。為了集思廣益、促進交流，香港理工大學中文及雙語學系與中國語文教學中心，在今年（2000年）1月6日至8日聯合主辦了「語文測試與語文教學國際研討會」，研討主題包括：語文測試的功能、實施與語文能力的評估；語文教學與語文測試的相互關係。參加研討會的學者、專家有二百多位，不少來自香港以外的國家、地區，包括美國、新加坡、韓國及中國內地、臺灣、澳門，宣讀論文共九十八篇，其中不乏高明而富啟發的意見，可供關心中國語文教育特別是關心中國語文測試問題的人參考。

二

研討會開幕禮由香港理工大學校長潘宗光教授及副校長黃肅亮教授主持。潘校長首先表示非常歡迎各位與會學者、專家的蒞臨，並向他們指出，香港理工大學在離校語文水平測試的實行方面，是本港八所大專院校的先行者，希望藉着這次研討，可以取得各地學者、專家、社會人士對推行語文測試的認同。黃副校長致詞時強調要做好語文測試的工作，既要了解屬於文科的語言內容，也要懂得理科的概念。同時，語文測試的

先決條件，是對語文和語文運用有深入的了解。中文及雙語學系主任張羣顯博士和中國語文教學中心主任陳瑞端女士也分別致歡迎詞，感謝各地學者、專家的蒞臨和支持，同時具體說明了語文測試在香港理工大學實施的情況、意義和作用。

三

本集收輯了五十二篇論文，這些論文，作者都曾在研討會中親自選取要點宣讀。論文的內容，大都能引起與會者的討論興趣，其中有些論題，更引發了踴躍的提問和激烈的爭論，充分體現了大家追求真理、積極探討的精神。而熱烈的討論，還經常由會場帶到小息、午飯的場合。為了讓更多人可以了解、分享各位學者、專家的意見，我們決定把論文彙集、編審、出版。現根據論文的性質、內容，把論文分為三輯：第一輯討論語文測試的基本問題，主要是關於原則、取向的建議或提示，其中不少討論涉及語文測試的關鍵問題，值得大家留意、參考。第二輯討論書面語測試的種種問題，例如試題撰擬、試卷編製、評核方法、量度效度、方言干擾以至雙語語篇能力和教師速讀能力的評核等等，都在討論之列；作者的意見，大都能基於實踐的體驗和堅實的資料，言而有據。第三輯主要討論普通話測試的種種問題，其中也包括了對外漢語和演講、口譯表現的評估，而有關地區語言因素和普通話測試的標準化問題，可供讀者深思。還有三十三篇論文，內容主要是討論語文測試與教學的相互關係問題，其中有許多篇更涉及中、小學語文測試的討論，應該會受到中、小學語文教師和關心中、小學語文

測試的社會人士所歡迎。經過了慎重的考慮，我們決定把這些論文另編一集。這部論文集，可望於本書出版後相繼在短期內出版。在「附錄」中，除了「論文作者通訊錄」外，我們還收錄了三篇文字資料，包括香港理工大學中文及雙語學系主任和中國語文教學中心主任的歡迎詞、研討會主席的閉幕詞。這些資料，對關心本港語文測試的語文教育工作者和社會人士，應有參考的價值。

四

在籌備本論文集出版的過程中，我們特別關注論文的質量，因此，我們組成了一個論文集的編審委員會，並從校外邀請了十一位治學嚴謹的知名學者、專家，負責論文的評審工作。每篇論文，都經過糊名評審的程序。原則上，評審者都不會評審自己所屬院校或機構同事的論文。評審者如果是研討會論文的宣讀者，他們的論文，也要經過糊名評審的程序，以示公允。至於論文集編審委員會成員的論文，都在糊名後交由海外學者評審，以維持評審的客觀和公正。凡兩位評審者都不推薦的篇章，我們只好割愛。資料明顯有誤或措詞確實不當的地方，我們會根據評審者提供的意見修訂；見仁見智或只是行文風格問題的地方，評審者雖有意見，我們仍會尊重原作，不作改動。我們會盡力維持論文集的質量，但也盡力避免干預作者發表學術意見的自由。此外，在不影響論文觀點、內容的情況下，我們也會根據評審者的建議，刪去了部分論文的附錄資料，以省篇幅。無可否認，評審者對各篇論文所提供的意見是

非常可貴的，他們付出了大量寶貴的心力和時間，認真、仔細審閱了每篇論文，並提供不少切實的更改、增刪或調整意見，大大提高了論文集的質量。在論文集出版的同時，我謹代表論文集的編審委員會向他們表達衷心的謝意。

五

語文測試，近幾年來，是語文教育中較熱門的話題，尤其是香港教育當局預備推行的教師語文基準試，更弄得沸沸揚揚，引發了教師的抗議和抵制。教師反對語文基準試，自有他們的立場和理據，我們不必置評，但可以肯定的是，這並不表示教師會否定語文測試本身的意義和作用，也不表示我們不該討論語文測試的種種問題。語文測試，是語文教學成果的評估，根本就是語文教學的一部分，因此我們舉辦「語文測試與語文教學國際研討會」，就是想通過語文測試的種種，去考察、思考、探索語文教學的各種問題。在研討會宣傳的海報上，我們複印了著名書法家白蕉先生（1907-1969）在《題蘭雜存卷》中所寫的語句：「打破陳規，敢做敢想。」我們固然欣賞白蕉先生灑脫、自然的書風，但我們更樂於認同語句的含意，因為要突破，就要有打破陳規的勇氣，要創新，就要有敢做敢想的衝勁。在研討會中，許多學者、專家在語文測試的理論和實踐方面，就提供了不少突破和創新之見，因此，我們把各篇論文分輯編成論文集後，就命名為《語文測試的理論和實踐》。

六

「語文測試與語文教學國際研討會」的舉辦和《語文測試的理論和實踐》的出版，我們要感謝香港理工大學校方和語文及設計學院的鼓勵和支持。同時，我們也要感謝各地學者、專家的踴躍出席；沒有他們的參與，根本就沒有甚麼國際研討會和論文集。商務印書館（香港）有限公司出版部各位負責人撇開經濟利潤的考慮，答允出版這本內容嚴肅、篇幅頗多的學術論著，我們也要為他們有意玉成的善意表示感激。

編者

2000 年 12 月

目 錄

提高質量，爭取認同（代序一）.....	i
---------------------	---

香港理工大學校長潘宗光教授

如何做好語文測試的工作（代序二）.....	iv
-----------------------	----

香港理工大學副校長黃肅亮教授

前 言	編者 vi
-----------	-------

第一輯：基本問題

1. 杜祖貽：語文教學效應因果關係與測試研究	3
2. 周清海：語文測試裏的語文問題	13
3. 桂詩春：語言學與語文測試	27
4. 陳瑞端：語用能力的培養與考核	38
5. 楊昆岡：大學設漢語書面語測試的意義和影響	50
6. 伍慧珠：試論語文測試的基本內容和方法	65
7. 祝新華：當代中國語文測試的五個「平衡」問題 ——促進中文教學的測試改進策略	84
8. 陳家春：測試與創意	98
9. 于君明：語文課程中文化成分引入及評估之芻議	109
10. 李英哲：語文測試的針對性	117

第二輯：書面語測試

1. 李學銘：「書面漢語水平考試」的特色和難點	131
2. 潘銘桑：閱讀理解中多項式選擇題的客觀性 ——一個個案研究	151

3. 傅健雄：閱讀理論與閱讀理解測試	157
4. 周漢光：教師編製書面語文測試試卷時應注意的地方	169
5. 陳月紅：「中文水平測試」的內容效度	189
6. 梁錦霞、嚴惠英：僱主、教師、學生三方面對評估書面 漢語能力應有成分的看法	198
7. 張衍源：應用文習作評分之我見	212
8. 李錦昌：商務應用文評改標準探索	220
9. 陳榮石：整體判斷篇章寫作的綜合水平與句法複雜 程度的關係	233
10. 魯煥珍：從寫作教學的特點論其練習的評估方法	242
11. 胡維堯：書面漢語測試的定位及評估 ——嶺南大學「離校試」書面漢語實驗測試概要 ..	257
12. 老志鈞：語文科各類型試題的功能和編擬技巧	266
13. 湯志祥：漢語書面測試和方言干擾	282
14. 吳東英、蘇詠昌：評估和提高香港學生雙語語篇 能力的問題	296
15. 陳家愉：文學翻譯的評核重點	306
16. 關之英：小學中國語文教師速讀能力評估	319
17. 潘慧如：談小學教師語文基準測試試驗計畫的實施	336
18. 廖日榮、麥淑儀：詞匯貧乏補救方法的測試	344
19. 陳德錦：大學生新詩評賞能力測試	358

第三輯：普通話 / 對外漢語 / 口語測試

1. 陳章太：對普通話及其有關問題的再思考	375
2. 柯傳仁：介紹一個對外漢語口語成就測試模式	389
3. 侯精一：關於普通話水平測試問題的研討	400
4. 繆錦安：基準來白何處 ——香港教師普通話基準測試計畫之理論探討	409